

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Saul rzucił* w niego włócznią, by go zabić. Przez to Jonatan poznał, że postanowione to (już) ze strony jego ojca, aby Dawida uśmiercić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Saul rzucił w niego włócznią. Chciał go zabić! Jonatan był teraz pewien, że o śmierci Dawida ojciec już postanowił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saul rzucił w niego włócznię, aby go przebić. Przez to Jonatan wiedział, że jego ojciec postanowił zabić Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I cisnął Saul włócznią na niego, aby go przebił. Tedy poznał Jonatan, że koniecznie ojciec jego umyślił zabić Dawida.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I porwał Saul oszczep, aby go przebił. I zrozumiał Jonatas, że postanowiono było od ojca jego, aby zabił Dawida.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Saul rzucił w niego dzidą, aby go przebić. W ten sposób poznał Jonatan, że taki jest zamiar ojca, by Dawida uśmiercić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Saul rzucił w niego włócznię, aby go przebić; poznał tedy Jonatan, że postanowieniem jego ojca było zabić Dawida.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul zaś rzucił w niego włócznią, aby go przebić. Wówczas Jonatan zrozumiał, że jego ojciec postanowił zabić Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Saul rzucił w niego włócznią, chcąc go przebić. Jonatan więc zrozumiał, że jego ojciec nieodwołalnie postanowił zabić Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Saul rzucił w niego oszczepem, by go ugodzić. Zrozumiał więc wtedy Jonatan, że ojciec postanowił zabić Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І підняв Саул спис на Йонатана, щоб його убити. І Йонatan пізнав, що це зло дозріло у його батька, щоб убити Давида,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Saul rzucił do niego włócznią, by go przebić. I tak Jonatan poznał, że przez jego ojca jest postanowiona śmierć Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Saul rzucił w niego włócznią, by mu zadać cios; i Jonatan poznał, że jego ojciec postanowił uśmiercić Dawida.

¹⁾ Wg G: podniósł, καὶ ἐπῆρεν.